www.manas.edu.kg

КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети
Синхрондук котормо бөлүмү
Курстун программасы

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ECTS
MTR-539	КОТОРМО СЫНЫ, ТЕОРИЯСЫ ЖАНА ГИПОТЕЗАЛАР	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ KURAM VE YAKLAŞIMLARI	0	3 + 0	3	5

Курстун деңгээли	Магистратура/ Докторантура
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Доц.док. Аида Касиева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	-
Аудитория	326
Курстун максаты	1.Студенттерге котормо критикасы боюнча толук кандуу теориялык негиздер тууралуу билим менен камсыздоо, котормо критикасынын чөйрөсү тууралуу ачык түшүнүк берүү. 2 Котормо критикасынын теориялык негиздерин окутууда студенттердин критикалык ой жүгүртүү жөндөмүн арттыруу.

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Toury, G., (1982). Translation Across Cultures. New Delhi	Китеп
2	House, J. (1977). A Model for Translation Quality Assessment. Tübingem	Китеп
3	Интернет булактарынан алынган макалалар, китептер ж.б.	Сайт

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Bu alanın uzmanı bilmesi gerekenler: 1. Dersin sonunda öğrenci verilen malzeme ve çeviri eleştirisi üzerine dilbilimsel fenomeni açıklamak üzerine net bir fikir oluşturur; 2.Çeviri eleştirisinin temel kavramları, çeviri eleştirisi alanındaki farklı çeviri stratejilerinin, metotlarının. yöntemlerinin rolü ve fonksiyonlarını öğrenir; 3. Karşılaştıraran ıki dildeki metinlerde çeviri eleştirisinin modellerini tanır.
2	Котормо илиминин адиси катары студент төмөнкүлөрдү билип түшүнүүсү керек: 1. Бул предметти үйрөнүүнүн натыйжасында, студент предметтин материалдары боюнча практикалык билимге ээ болот, котормо критикасы боюнча тилдик кубулуштарды туура түшүндүрөт; 2. Котормо критикасынын негизги түшүнүктөрүн тааныйт; 3. Котормо критикасы боюнча алдынкы сынчылардын ой-пикирлери менен тааныш; 4. Котормо критикасындагы колдонулган методдордун, ар кыл каражаттардын жана трансформациялардын ролун жана функциялары менен тааныш; 5. Түп нуска тилинен котормо тилге которот жана тескери. Котормо тилден түп нуска тилине жана тескери которот; 6. Эки тилде берилген тесттердин негизинде колдонулган котормо методдорун, сындык моделдерди тааный билет.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	The Criteria of Translation Criticism / Котормо сынынын критериялары
2. Апта	The Models of Translation Criticism / Котормо сынынын моделдери
3. Апта	Non-Comparative Models. Салыштырылгыс моделдер
4. Апта	Communicative Approach / Коммуникативдик усул
5. Апта	A Functional-Pragmatic Model/ Функционалдык жана прагматикалык модель
6. Апта	Analogous Analysis on the Translation / Котормого аналогиялык талдоо жүргүзүү
7. Апта	The Principals of Translation Criticism/ Котомо сынын жүргүзүү принциптери, жоболору
8. Апта	The Plan of Translation Criticism/ Котормо сын жүргүзүү планы
9. Апта	Analysis of the Source Text/ Түп нуска текстинин талдануусу

Курстун планы	
10. Апта	Comparison and Evaluation of the Translation/ Котормо текстинин оригинал менен салыштырмасы жана баалануусу
11. Апта	Peter Newmark's and Nida's and Taber's Model/ Питер Ньюмарк, Найда жана Табердин модели
12. Апта	Hatim and Mason's Model/ Хатим жана Мэйсондун модели
13. Апта	Communicative Transaction / Коммуникативдик транзакция
14. Апта	Christiane Nord's Model / Кристиан Норддун модели
15. Апта	Kussmaul's and Honig's Model / Куссмаль жана Хёнигдин модели
16. Апта	Финалдык сынак

Баалоо			
Баалоо каражаты	**Саны (даана)**	**Үлүшү (%)**	**Жалпы үлүшү**
Арасынак	1	40	**40**
Финал сынагы	1	60	**60**